



**XVIII Kääntämisen ja tulkkauksen
tutkimuksen symposiumi:**
Kääntämisen ja tulkkauksen laatu näkyväksi
Helsingin yliopisto 16.–18.4.2020
Metsätalo, Unioninkatu 40

**XVIII Symposiet om forskning i
översättning och tolkning:**
Översättning och tolkning: Fokus på kvalitet
Helsingfors universitet 16–18.4.2020
Forsthuset, Unionsgatan 40

**XVIII Symposium for Translation and
Interpreting Studies:**
*Translation and Interpreting:
Focusing on Quality*
University of Helsinki, 16–18 April 2020
Metsätalo building, Unioninkatu 40

Ohjelma / Program / Programme

Torstai 16.4.2020 / Torsdag 16.4.2020 / Thursday 16 April 2020	
12.00– 16.00	Jatko-opiskelijoiden koulutustapahtuma: <i>Tieteen popularisointi ja rahoitushaku</i> / Utbildningsevenemang för forskarstuderande: <i>Popularisering av forskning och ansökan om finansiering</i> / Postgraduate student event: <i>Popularization of Research and Grant Funding Applications</i> (Kielikeskus, Fabianinkatu 26, Sali 204 / Språkcentrum, Fabiansgatan 26, Sal 204 / Language centre, Fabianinkatu 26, Room 204)
16.15– 20.00	Työpaja 1* (Sali 26) Suomen kääntäjäkoulutuksen historiikki Historiikkityöryhmä Outi Paloposki, Leena Salmi, Kaisa Koskinen, Jaana Puskala, Mari Pakkala-Weckström, Gun-Viol Vik ja Laura Ivaska *Kaikkien työpajojen työkieli on suomi, paitsi Työpajan 9, jonka työkieli on englanti. Arbetspråket är finska i alla workshoppar, förutom för Workshop 9 vars arbetspråk är engelska. The working language for all workshops is Finnish, except for Workshop 9, for which the working language is English.

Perjantai 17.4.2020 / Fredag 17.4.2020 / Friday 17 April 2020

9.00– 11.00	Työpaja 4 (Sali 30)	Työpaja 5 (Sali 2)	Työpaja 6 (Sali 10)	Workshop 9* (Room 5)	9.30–11
	Kääntäjien aineistot arkistoissa	Selkokieli ja kääntäminen: Kääntäjäopiskelijoiden valmiudet selkokielistäjänä	Stereotypiat kumoon, käännösala tunnetuksi!	Assessment of Quality in (Re)translating Musicalized Prose: A Case Study on the Finnish, Swedish, and Italian (Re)translations of the ‘Sirens’ Episode of James Joyce’s <i>Ulysses</i>	Sektio / Section 1: Interpreting (Sali / Sal / Room 18)
	Laura Ivaska ja Sakari Katajamäki	Päivi Kuusi ja Leealaura Leskelä	Minna Kujamäki, Juho Suokas, Niina Syrjänen, Erja Vottonen, Maarit Laitinen ja Taina Ukkola	Arianna Autieri and Lauri A. Niskanen	Sibul: Interlingual Simultaneous Interpreting of Theatre Performances: Glimpses into Quality
					Torres: Improving the Performance of Simultaneous Interpreting Students: The Potential of a Visual Tool as Feedback
					Boughaba: Skill Transfer from Translation to Interpreting: A Case Study of an Effective Training Method
11.00– 12.00	Omakustanteinen lounas / Lunch på egen bekostnad / Lunch (at own cost)				

*Presentations and workshops that are held in English or interpreted into English are marked with a green background.

12.00– 14.00	Työpaja 3 (Sali 12) Kone saavutettavuuden palveluksessa: riittääkö laatu? (MeMAD-hanke) Maija Hirvonen, Maarit Koponen, Liisa Tiittula ja Kaisa Vitikainen	Työpaja 7 (Sali 28) Termityön iloa! Tieteen termipankista kääntämisen opetuksen ja tutkimuksen työväline Johanna Enqvist, Ritva Hartama-Heinonen, Päivi Pasanen ja Kaarina Pitkänen-Heikkilä	Sektio / Section 2: Source Texts and Children's Literature (Sali / Sal / Room 5)	12.30–14.00 Sektio / Section 3: Tulkkaus / Interpreting (Sali / Sal / Room 10)	Sektio / Section 4: Käytäntö ja työelämä (Sali / Sal / Room 25)
			Allwood: Indirect Translation – a Sign of Quality?		Havumetsä: Journalistisen translatorisen toiminnan laadunarvioinnista
			Ivaska: The Perils of Judging Translations Vis-à-vis Their Source Texts: Five (Re)translations of Jules Verne's Work, But from Different Source Texts	Krairiksh: The Impact of Interpreter Agency on Thai Women's Access to Public Services in Finland <i>Tulkattu / Interpreted EN–FI</i>	Santalahti: Työelämätaitojen siivittämänä laadukkaampaan työelämään
			Chakir: A Cognitive Approach to Translating Metaphor in Children's Literature	Vainikka: Laadun ja kulttuurisidonnaisuuden yhtymäkohtia asioimistulkkauksen tutkimuskirjallisuudessa <i>Tulkattu / Interpreted FI–EN</i>	Korhonen: Käännöstoimistojen käännöskäsitykset: millaista kääntämistä suomalaiset toimistot myyvät?
			Leden: Nancy Drew and the Emotional Characteristics Lost in the Finnish Translations	Harjunpää: Ei-ammattillisen, spontaanin tulkkauksen näkökulma laatuun <i>Tulkattu / Interpreted FI–EN</i>	Leinonen & Mäntynen: "Voiteluaineella on liukastumisvaara" – ketterä ja kaavamainen kääntäminen kilpasilla

14.00– 14.30	Symposiumin avaus / Symposiet öppnas / Official opening of the Symposium (Sali / Sal / Room 1) Simo Määttä (paikallisjärjestäjän toimikunnan puheenjohtaja/Chair of the Local Organizing Committee) Pirjo Hiidenmaa (Humanistisen tiedekunnan dekaani/Dean of the Faculty of Arts) Sirpa Alkunen (SKTL:n hallituksen puheenjohtaja/President of the Executive Committee of The Finnish Association of Translators and Interpreters)					
14.30– 15.25	Plenaari / Plenarföreläsning / Plenary presentation (Sali / Sal / Room 1) Professor Pamela Faber Benítez: Terminological Competence and Quality in Specialized Translation					
15.25– 16.00	Kahvi ja posteriesitelmät / Kaffe och posterpresentationer / Coffee and poster presentations					
16.00– 18.00	Sektio / Section 5: Tulkkaus / Interpreting (Sali / Sal / Room 1)	Sektio / Section 6: Av-kääntäminen (Sali / Sal / Room 2)	Sektio / Section 7: Quality Assessment (Sali / Sal / Room 12)	Sektio / Section 8: Literary and Song Translation (Sali / Sal / Room 18)	Työpaja 8 (Sali 5) Yhteistyöllä laatua opetukseen: kääntämisen ja tulkkauksen opetusmenetelmävaranto Päivi Kuusi, Minna Kujamäki ja Minna Ruokonen	Työpaja 2 (Sali 23) Arkilaatu ja laatuarki – kokemuksia laadukkaasta toimijuudesta kääntämisen ketjussa Tiina Kinnunen ja Satu Leinonen
	Syrjänen: ”Kelpaanhan ainakin tulkiksi siellä” – talvi- ja jatkosodan tulkki- ja tulkkauskäsityksiä arkistojen valossa <i>Tulkattu / Interpreted FI–EN</i>	Koponen & Vitikainen: Konekäännöksen jälkieditointi tekstityksen apuna: havainnot laadusta ja käytettävyydestä käyttäjätestauksessa	Schopp: Für das Auge des Kunden ... Überlegungen zum Einfluss der Orthotypografie auf die visuelle Qualität des Translats <i>Tulkattu / Interpreted DE–FI/EN</i>	Cañete-Jurado: Quality, Self-Assessment and Literary Retranslation: The Case of Carmen Laforet’s <i>Nada</i> in the United States		

	Viljanmaa: Kuuntelemisen esteet, asioimistulkki ja tulkkauksen laatu <i>Tulkattu / Interpreted FI–EN</i>	Ahonen: Tekstittäjien näkemyksiä ja kokemuksia kuvan ja äänen käytöstä käännösprosessissa	Förster Hegrenæs & Simonnaes: Using Rubrics for Translation Assessment: The Case of the National Translator Accreditation Exam in Norway	Mezhevich: Translation of Literary Dialogue – Other-initiated Repair Strategies in Literary Dialogues and Their Translation from Swedish to Russian in the Light of Intradisciplinary		
	Saarenmaa: Kommunikatiivinen valta ja yhteiskunnallisen osallistumisen mahdollisuudet – virolaisten siirtotyöläisten kokemuksia neuvottelusuhteen rakentumisesta tulkatussa viestintätilanteessa <i>Tulkattu / Interpreted FI–EN</i>	Kóbor-Laitinen: ”Mut onks tää täysin konekäännetty?” – Huonokuuloisten katsojien ajatuksia eduskunnan kyselytuntien automaattisesta ohjelmatekstityksestä	Gil-Berrozpe: Using a Hyponymic Approach to Specialized Knowledge to Improve Terminological Quality	Facundes: Approach to Poetry Translation by Computers: Creating Poems with the Same Effects		
		Korpi: Uudissanat tieteisfiktio- genren äänenä fani- ja amatööritekstityksessä – vertailukohteena ammatillinen tekstittäminen <i>Tulkattu / Interpreted FI–EN</i>		He: The Elements that Need to be Concerned in English-to-Chinese Song Translation of Musical Films		
19.00–20.30	Helsingin kaupungin vastaanotto / Helsingfors stads kvällsprogrammet / Evening event hosted by City of Helsinki (Kaupungintalo, Pohjoisesplanadi 11–13 / Stadshus, Norra Esplanaden 11–13 / City Hall, Pohjoisesplanadi 11–13)					

Lauantai 18.4.2020 / Fredag 18.4.2020 / Friday 18 April 2020

10.00– 11.15	Plenaari / Plenarföreläsning / Plenary presentation (Sali / Sal / Room 1) Professor Jörg Tiedemann: Open and Free: Tools for Translators and the Multilingual World			
11.15– 11.30	Tiedon helmi -palkinto (<i>Kunskapens pärla -utmärkelsen / Pearl of Wisdom award</i>)			
11.30– 13.00	Omakustanteinen lounas / Lunch på egen bekostnad / Lunch (at own cost)			
13.00– 14.30	Sektio / Section 9: Käännösten laatu (Sali / Sal / Room 1)	Sektio / Section 10: Koulutus (Sali / Sal / Room 8)	Sektio / Section 11: Profession (Sali / Sal / Room 12)	Sektio / Section 12: Kuvailutulkkaus / Audio description (Sali / Sal / Room 25)
	Kivilehto & Salmi: Käännösten arviointi – virhe- ja/vai kriteeriperustaista?	Latomaa: ”Uskoisin tekstin olevan alun perin suomeksi kirjoitettu” – opiskelijat alkuperäissuomen jäljillä	Williamson: Training translators in the level of quality required in financial services translation	Koskinen & Hietala: Integroidun kuvailutulkkauksen tila ja tilallisuus näkövammaisteatterissa <i>Tulkattu / Interpreted FI–EN</i>
	Nieminen: Määrä laatuna ja laatu määränä	Nurmi & Suojanen: Laatua käännöstieteen graduprosesseihin: Gradutori aiheenvalinnan apuna	Landqvist: (In)equality? A case study of male and female translators in Svenskt översättarlexikon	Ketola & Perander: Kuvailutulke osana näytelmää: Kokemuksia opiskelijaprojektista <i>Tulkattu / Interpreted FI–EN</i>

	Suokas: Käännösten laatu ja käytettävyys	Kemppanen: Laatus idänkauppaan: tutkimus venäjän kielen kääntäjien koulutuksesta Suomessa 1980-luvulla	Hjort & Ruokonen: Developments in in-house translation in Finland since 1995: extinction or evolution?	von Essen: Alhaisolauluja-valokuvanäyttelyn kuvailutulkkaus <i>Tulkattu / Interpreted FI–EN</i>
14.30–15.00	Kahvi / Kaffe / Coffee			
15.00–16.30	Sektio / Section 13: Tutkimus ja menetelmät / Translation studies: state of the arts and methods (Sali / Sal / Room 1)	Sektio / Section 14: Koulutus (Sali / Sal / Room 8)	Sektio / Section 15: Quality (Sali / Sal / Room 12)	
	Taivalkoski-Shilov: Suomalaisen käännöstieteen näkyvyys maailmalla: tarkastelussa 10 käännöstieteen julkaisua vuosilta 1955-2019 <i>Tulkattu / Interpreted FI–EN</i>	Kivilehto: Kohtaavatko tutkinto ja tutkinnon suorittajan valmiudet? – Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon osallistuvan profiili	Žraška: Amending Google Translate errors in specialised translation	
	Penttilä, Lång, Riionheimo, Suokas & Vottonen: Monikielinen viestintä tutkijan työssä: Kyselytutkimuksen pilotointia <i>Tulkattu / Interpreted FI–EN</i>	Pitkäsalo & Sarhema: Mitä kääntämällä voi oppia?	Riondel: Revision in Two Very Different Institutional Settings: Impact on Process (and Product) Quality	
	Jääskeläinen & Vottonen: Mitä muistelen tehneeni: Retrospektio-menetelmän tarkastelua <i>Tulkattu / Interpreted FI–EN</i>	Salo: Käännösviestinnän opiskelijasta asiantuntijaksi – ammatillisen identiteetin ja asiantuntijuuden tunnistaminen ja rakentuminen	Tarvi: ‘Intuitive’ vs. ‘Measured’ Text Quality Assessment: Reconcilable Scales of Reference?	
16.30–17.00	Symposiumin lopetus / Symposiet avslutas / Closing of the Symposium (Sal / Sal / Room 1)			